

GARADJARI

Resumen gramatical

PATRICIA HERMIDA PÉREZ
(*Tipoloxía Lingüística 2001*)

basado en:

Sands, Ana Kristina (1989): **A Grammar of Garadjari, Western Australia** Bachelor of Arts Thesis
Department of Linguistics, Faculty of Arts. Australian National University, Canberra ACT 0200

1. DATOS GENERALES SOBRE LA LENGUA

2. SISTEMA FONOLÓGICO

3. LA ESTRUCTURA DE LA CLÁUSULA

1. Expresión de las funciones centrales
 - Orden básico de constituyentes
 - Expresión del sujeto
 - Expresión del objeto
 - Marcación variable del objeto
2. Expresión de funciones no centrales (oblicuos y circunstantes)
3. Diátesis
 - Aumento de valencia: Causatividad
 - Disminución de valencia
 - Voz pasiva
4. Expresión de las funciones informativas Tema y Foco

4. NOMBRES Y FRASES NOMINALES

- Categorías nominales
 1. Clases nominales
 2. Definitud
 3. Número
- La estructura de la frase nominal
 4. Orden de constituyentes en la frase
 5. Demostrativos
 6. Numerales
 7. Calificación adjetiva
 8. Posesión
 9. Pronombres

5. CATEGORÍAS VERBALES

1. Tiempo, aspecto y modo
2. Negación
3. Interrogación
4. Oraciones imperativas

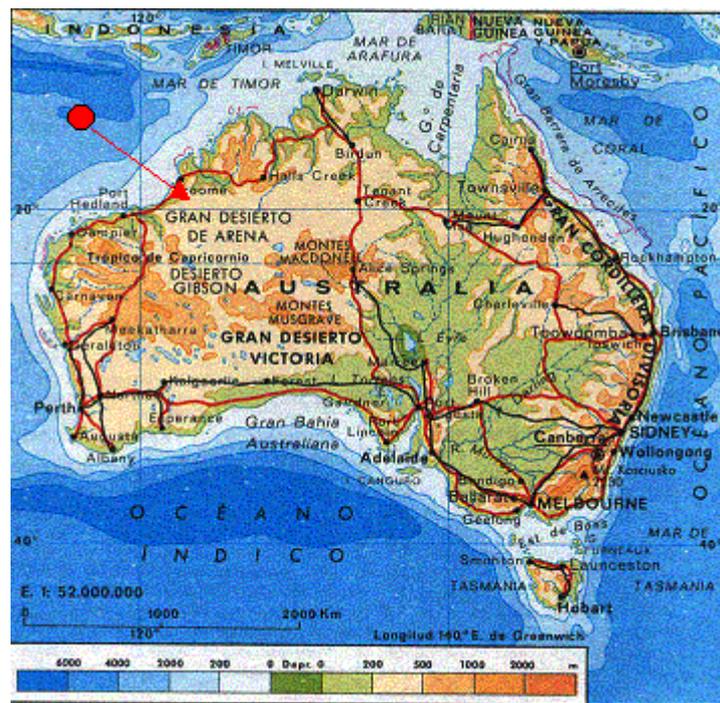
6. CLÁUSULAS COMPLEJAS

1. Coordinación de cláusulas
2. Cláusulas completivas
3. Cláusulas relativas

TEXTOS DEL GARADJARI
ABREVIATURAS

1 DATOS GENERALES SOBRE LA LENGUA

La lengua garadjari, también conocida como Karadjeri, Karajari, Karajarra, garadjiri, garadyari, guradjara, gard'are, se habla en un área de Australia Occidental limitada por una playa de más de 50 kilómetros en la costa y que se extiende tierra adentro hacia el desierto. A lo largo de la costa se extiende desde el cabo Jaubert hasta Thangoo. El principal centro actual de hablantes está en la estación de La Grange, al sur de Broome, donde hay unos 20 o 30 hablantes. Hay que añadir que el *Ethnologue* le atribuye 12 hablantes en 1991. Reseña además que los niños tienen el inglés como primera lengua y que está casi extinguida.



La lengua garadjari se divide en dos dialectos: el de la costa, que se conoce como **nadja** “aquí” y el del interior, **nanu** “allí”.

El garadjari, junto con njangumarda (su lengua vecina del sur) y Mangala (su vecina del leste) forma el subgrupo de lenguas Marrngu dentro de la familia Pama-Nungana.

El garadjari pertenece a la rama de las lenguas Austronésicas.

Este esbozo gramatical está basado en un hábeas de textos transcritos por Gerhardt Laves en los años treinta. El hábeas contiene unos 45 textos relativos a mitos y leyendas de la tribu. Laves trabajó con informantes del dialecto de la costa. Los textos consisten en una transcripción fonética escrita a mano y, debajo, una glosa de la mayor parte de las palabras; pero permanecen muchas dificultades de interpretación. Los ejemplos del presente esbozo proceden de los textos de Laver, pero se presentan en transcripción fonológica (y no fonética) y las traducciones fueron modificadas cuando parece posible ofrecer una traducción mejor que la que ofrece Laver.

Podríamos clasificar a esta lengua como aglutinante, pues la mayor parte de las palabras constan de una serie de morfemas, típicamente de un morfema radical al que se le añaden como sufijos uno o más morfemas gramaticales.

Ejemplo ilustrativo:

gala nadja guna-gardi mulal njangu-nja ngayidju-lu // maba djara-ya-dja//

Bien, aquí fin-ALL no ver- (AUG)-1PLS YO- ERG // volver convertirse (AUX)-3p. s-1s sg D
“Bien, aquí estamos llegando al fin. No te veré (nunca más). Márchate de mi lado”.

En el garadjari predominan los sufijos y no los prefijos, así por ejemplo nos encontramos con sufijos nominales:

-rangu: es la marca de plural que se usa cuando el plural de un nombre indica énfasis.

-gadja: es un sufijo que significa “parecido”.

-gura: es el sufijo posesivo. Aparece con el poseedor.

-ba: es como la conjunción copulativa “y” la cual une los nombres de las frases. Aparece en todos los nombres que estén en conexión.

2 SISTEMA FONOLÓGICO

Sistema Vocálico:

	Anterior	posterior
cerradas	i	u
abiertas	a	

El garadjari solamente tiene tres fonemas vocálicos. Presenta, pues, una distinción que no es extensa, ya que el número de vocales es muy reducido.

Sistema Consonántico:

El sistema fonológico del garadjari sigue las líneas típicas de las lenguas australianas. Hay cinco puntos de articulación en el sistema consonántico y con una sola serie laminal. A continuación el cuadro de fonemas consonánticos:

	apical			laminal	
	<i>bilabial</i>	<i>alveolar</i>	<i>post-alv.</i>	<i>palatal</i>	<i>dorsovelar</i>
oclusiva	b	d	rd	dj	g
nasal	m	n	rn	nj	ng
lateral		l	rl	lj	
vibrante		r,rr (?)			
semivocal				y	w

Las vibrantes presentan el problema de que en los textos parece distinguirse dos vibrantes, pero de una manera no muy consistente. Y esto se debe a que en muchas palabras se escribe indistintamente cualquier vibrante y en otras el sistema es siempre coherente.

También presentan problemas las apicales. No está claro si tenemos aquí dos series fonológicamente diferentes o solamente una. En muchas palabras hay variación libre entre apicales y post- alveolares. Por ejemplo:

garli gali ‘cavar’
birdi bidi ‘fosa’

Con esto podríamos sugerir que sólo hay una serie apical. Sin embargo, existen pares mínimos aunque sean pocos y de estatus poco claro. Por ejemplo:

- | | | | | |
|----|-------------|---------------|--------|-------------------------|
| a) | yada | ‘sheild [ɿ?’] | yarda | ‘matar’ |
| b) | wanda- | ‘permanecer’ | warnda | ‘?’ (sólo un ejemplo) |
| c) | guli | ‘lucha’ | gurlu | ‘mutilado’ |
| d) | djirdu-ngka | ‘en secreto’ | djidur | ‘completamente cortado’ |

3 LA ESTRUCTURA DE LA CLÁUSULA

1. Expresión de las funciones centrales

El Garadjari es una lengua de sistema ergativo que también sigue un sistema mixto, pues en los índices personales se sigue un sistema acusativo, es decir, la concordancia se marca en el predicado y éste concuerda, mediante una serie de morfemas, con A y S, pero no concuerda o lo hace mediante una serie diferente con el participante P. Por ejemplo:

- | | | |
|--|---|---------------------------|
| (43) bargara ya-rnu- 0 -ra
turco ir-PAS-3 Sg S-COMP
El turco vino. | } | <u>En este caso "0"</u> . |
| (47) marimari-lu ga-ngu- 0 -djinja
Marimari-ERG llevar-PAS-3 Sg S-3 PL O
Marimari los llevó | | |

En el Garadjari es posible reconocer formalmente las funciones sintácticas Sujeto (en cláusulas transitivas e intransitivas) y Objeto (en cláusulas transitivas). Las funciones de sujeto y objeto se expresan básicamente mediante sufijos de concordancia en el verbo. Ni sujeto ni objeto llevan preposiciones y los nombres tienen variación de caso. El orden de constituyentes es relativamente libre.

• Orden básico de constituyentes

En Garadjari el orden de constituyentes es libre, por lo que el verbo y otros constituyentes pueden aparecer en cualquier orden, pero el orden predominante en las cláusulas transitivas es SVO (Sujeto-Verbo-Objeto) cuando no se enfatiza y en las cláusulas intransitivas el orden es SV (Sujeto-Verbo). Esto lo podemos observar en los ejemplos anteriores.

• Expresión del sujeto

El sujeto recibe un tipo de marca (morfemas de caso) pero tanto en las cláusulas transitivas, como en las cláusulas intransitivas, ese sujeto es opcional; es decir, puede no aparecer. Sin embargo, el morfema relacionado con él en el verbo tiene que aparecer. Su posición habitual es al principio de la cláusula, delante del verbo.

En las cláusulas intransitivas el sujeto se expresa en caso absolutivo; mientras que en las cláusulas transitivas el sujeto se expresa mediante el caso ergativo.

- | | |
|--|--|
| (43) bargara ya-rnu- 0 -ra
turco (ABS) ir-PAS-3 Sg S-COMP
El turco vino. | |
| (47) marimari- lu ga-ngu- 0 -djinja
Marimari- ERG llevar-PAS-3 Sg S-3 PL O
Marimari los llevó | |

Los sufijos personales de sujeto son:

persona	singular	dual	Plural
1 ^a	-rna, -nja	-li	-nja
2 ^a	-n	-mbula	-njura
3 ^a	0	-bula	-ya

Los pronombres personales de sujeto en Garadjari presenta un problema, pues hay mucha confusión entre los casos usados con el pronombre. Dicha confusión afecta a todas las personas y a todos los números. Por ejemplo:

- Intransitivas con sujeto en ergativo:

(85) mulal ngayidju-**lu** wayini
 no yo-**ERG** asustado
 Yo no estoy asustado

- Transitivas con sujeto absoluto:

(87) ginjangkarangu yilba-nju djungku-ngka
 ellos (**ABS**) arrojar-PAS fuego-LOC
 Ellos lo arrojaron al fuego

- En ocasiones podremos tener pares mínimos de oraciones, una con el ergativo y otra con el sujeto en absoluto:

(89) ginjanka-**lu** yilba-nju yilbiring
 ginjanka (ϕ) yilba-nju yilbiring
 él (**ERG**) arrojar-PAS boomerang
 Él arrojó el boomerang

• Expresión del objeto

En el caso del Garadjari no se han encontrado ejemplos de diferenciación entre objeto definido e indefinido. Sí se sabe que en la expresión de la cláusula transitiva, el objeto se encuentra en caso absoluto y que la marca de objeto sigue inmediatamente a la marca de sujeto, a no ser que el objeto esté en primera persona del singular, en cuyo caso precede a la marca de sujeto.

Los objetos pronominales se marcan también por concordancia verbal, utilizando los siguientes sufijos:

persona	singular	dual	Plural
1 ^a	-nja	-ngalinja	-nganinja
2 ^a			(-njura)
3 ^a	0	-bilinja	-djinja

2. Expresión de funciones no centrales (oblicuos y circunstantes)

Las funciones semánticas que no se expresan directamente por medio de las funciones sintácticas de sujeto y objeto se expresan generalmente por medio de preposiciones. Pero en Garadjari no encontramos el uso de preposiciones.

En cambio, sí encontramos el empleo de sufijos con los nombres que nos indican situación o dirección, compañía, lugar, etc... Por ejemplo:

La forma del sufijo dativo es **-gu**. Los verbos más comunes que llevan un objeto dativo son yinda- ‘contar’ y djurngu dja- ‘mostrar’.

- (15) marungu – **gu** yinda – ri – la
 hombre – DAT contar – CONT – 3Sg D
 Él contó al hombre

El uso más común del dativo es como un caso externo marcando un adjunto del verbo. Y esto generalmente de manera que la acción se llevase a cabo en orden para alcanzar alguna cosa. Se puede traducir, normalmente, como ‘por’.

- (21) ngaba – **gu** garli – nju – ra bidi
 agua – DAT cavar – PAS – COMP agujero
 Ellos cavaron un agujero por el agua

El dativo es usado también donde el movimiento del verbo es llevado a cabo debido al nombre.

- (23) barnangu bara ma – rnu marungu – **gu**
 Barnangu correr (AUX) – PAS hombre – DAT
 Barnangu tropezó con el hombre

Otro ejemplo de este uso es el sufijo locativo que toma la forma **-dja** después de una nasal (la cual se cambia en una alveolar nasal), una lateral o una rótica, y la forma **-ngka** después de una vocal. El locativo se usa para describir el lugar hacia el cual se toma el lugar de la acción y especialmente se usa donde en inglés solemos utilizar ‘en’, ‘hacia’ ‘encima’, etc. simplemente describe la localización y no necesita además especificación:

- (28) yangka – rnu – bula njangamarda – **ngka** ngura
 buscar – PAS – 3 Du S Njangamarda – LOC tierra
 ellos buscaron en el país Njangamarda

- (29) marungu nja – ngu rumban – **dja**
 hombre ver – PAS avispero – LOC
 él vio un hombre en el avispero

El instrumental tiene exactamente la misma forma del ergativo pero se diferencia de él en que no toma contrarreferencia en el verbo. El instrumental se usa para denotar que el nombre se emplea como el sujeto para el cumplimiento de la acción.

- (42) dugul – **dju** maba – rnu
 grasa-INST engrasar-PAS
 Él lo engrasó con grasa
- (44) djinga-rnu djarndu-**lu** ginjanga-lu
 copular-PAS mujer-INST él-ERG
 Él copuló con la mujer

La forma del sufijo ablativo es **-ngu**. El ablativo se usa donde el movimiento está fuera del nombre. Por ejemplo:

- (59) gulja-**ngu** bara-ngu
 sur-ABL correr-PAS
 Él corrió desde el sur

3. Diátesis

- Aumento de valencia: Causatividad

En Garadjari poseemos dos ejemplos de causatividad y ambos poseen diferente construcción:

- (79) yilba – nja maraya guyi } lu
 tirar – PART AUX animal } ERG Se trata de una causativa perifrástica
 El animal los ha hecho tirar }

- (80) bara – ngu dja } rnu
 correr – PAS poner } – PAS Se trata de otra causativa perifrástica
 Él le hizo correr fuera }

- Disminución de valencia

El garadjari tiene dos partículas reflexivas: un objeto reflexivo **-warninja** y un dativo reflexivo, del que tenemos un ejemplo, **-warnunku**:

- (88) bira – rnu – bula – la
 cubrir – PAS – 3 Du S-3 Sg D
 Ellos lo cubrieron
 → bira – ri – **warningku**
 cubrir – CONT – REFL D

Él se cubrió

En garadjari no se han encontrado ejemplos de incorporación, pues no se aprecia ningún verbo con un nombre incorporado que funcione como predicado de la cláusula. Y, además, otros procedimientos morfológicos de intransitivización no se han encontrado.

- Voz pasiva

En garadjari no hemos encontrado ningún caso de voz pasiva. Debemos añadir que tampoco se pueden apreciar casos de antipasiva o alguna otra voz.

4. Expresión de las funciones informativas Tema y Foco

No existe una forma especial de marcar las funciones pragmáticas de tema u foco. Generalmente el tema se coloca al principio de la cláusula. Por ejemplo:

(47) marimari-lu ga-ngu-0-djinja
Marimari-ERG llevar-PAS-3 Sg S-3 Pl O
Marimari los llevó

4. NOMBRES Y FRASES NOMINALES

• Categorías nominales

1. Clases nominales

En Garadjari los nombres no se clasifican en clases, no se realiza ningún tipo de distinción (prefijación, etc.) que sirva para poder clasificarlos.

2. Definitud

El Garadjari no tiene artículo.

3. Número

En Garadjari encontramos una única distinción: **-rangu** es el marcador de plural que se utiliza cuando la pluralidad de un nombre se acentúa. Pero se debe advertir que la ausencia de dicho sufijo no implica que el nombre se encuentre en singular. Mejor dicho, el número generalmente se especifica a través de la contrarreferencia del verbo para esos argumentos que son contrarreferencia.

(68) gulba-njara-ya warara-**rangu**
volver-CONT-3 PL S anciano-PL
Los ancianos volvieron

Esta lengua sí posee concordancia de número, pues como se puede apreciar en el ejemplo, el sufijo de número va sobre el sustantivo y hay concordancia con el verbo.

• La estructura de la frase nominal

4. Orden de constituyentes en la frase

El orden de constituyentes que sigue el Garadjari es libre, pero se debe advertir que el orden predominante en las frases transitivas es AVO, cuando no se enfatiza; mientras que en las frases intransitivas el orden es SV. El orden que sigue, por lo tanto, es: núcleo + modificador. Por ejemplo:

(43) bargara ya-rnu-0-ra
turco (ABS) ir-PAS-3 Sg S-COMP
El turco vino.

(47) marimari-lu ga-ngu-0-djinja
Marimari-ERG llevar-PAS-3 Sg S-3 PL O
Marimari los llevó

5. Demostrativos

El Garadjari utiliza poco los demostrativos, de hecho sólo se ha encontrado un único ejemplo. Además, como el sustantivo se repite antes y después del demostrativo, es imposible decir si el demostrativo precede o sigue al nombre.

(30) djugur-du balaya djugur-du djinda-rnu
niño-ERG ese niño-ERG romper- PAS
Ese niño lo rompió.

6. Numerales

En Garadjari no se han encontrado.

7. Calificación adjetiva

Generalmente, los adjetivos preceden inmediatamente al sustantivo que modifican.

(22) djula bargara
ciego turco
Ciego turco

Debe observarse que no hay una causa sintáctica para separar los adjetivos de los nombres, podemos decir que actualmente tenemos dos nominales en yuxtaposición y que parece una construcción de posesivo inalienable. Nosotros podemos, por lo tanto, afirmar que la cosa inalienablemente poseída o el modificador adjetivo es actualmente un delimitador del nombre que aparece con él.

8. Posesión

- Posesión **inalienable** / **alienable**:

La posesión alienable se marca mediante el sufijo –gura el cual se añade la poseedor de la frase nominal. El objeto poseído precede o sigue al poseedor, sin embargo, el poseído precede a un poseedor pronominal pero generalmente sigue a un poseedor nominal.

La posesión inalienable se marca simplemente por la yuxtaposición de los elementos. Generalmente, el poseedor sigue al poseído.

- Posesión **personal**: esta posesión el Garadjari la marca mediante la unión del morfema posesivo al pronombre personal.

(10) djarndu ginjanga-gura
mujer él - POS
Su mujer

- Posesión **nominal**: en Garadjari se forma con la unión del morfema posesivo al poseedor.

(12) yalgi – gura bidi
goanna – POS agujero
El agujero de Goanna

9. Pronombres

El sistema de pronombres del Garadjari distingue tres tipos de número; singular, dual y plural, y una distinción en tres personas; primera, segunda y tercera. El pronombre al igual que los nombres sigue un sistema básicamente ergativo-absolutivo. Esta distinción no está demasiado clara aquí, pues podríamos obtener el ergativo donde esperaríamos el absoluto y viceversa.

PRONOMBRES PERSONALES EN GARADJARI

	PRIMERA	SEGUNDA	TERCERA
SINGULAR	NGAYIDJU	NJUNDU	GINJANGKA
DUAL	NGALI	NJUMBALA	GINJANGKUDJARA
PLURAL	(NGAWA)	NJURA	GINJANGKARANGU

• CASOS

Absolutivo – Ergativo: la forma del absoluto es cero (\emptyset). En cambio, la forma del sufijo ergativo después de un pronombre personal es **-lu**. Debemos señalar que como todos los pronombres terminan en una vocal, este es el alomorfo más regular que nosotros podremos encontrarlos.

(82) ngali nja-ngku-ya-ngalinja bulinj
nosotros dos ver-FUT- 3 Pl S-1 Du O juntos
Ellos podrán vernos juntos

(84) ngayidju-**lu** yinda-n-ngalgu
yo – ERG decir-PAS 1 Sg S-2 Sg D
Te lo dije

Hay, realmente, mucha confusión entre los casos usados con el pronombre:

- Intransitivas con sujeto en ergativo:

(85) mulal ngayidju-**lu** wayini
no yo-ERG asustado
Yo no estoy asustado

- Transitivas con sujeto absoluto:

(87) ginjangkarangu yilba-nju djungku-ngka
ellos (ABS) arrojar-PAS fuego-LOC
Ellos lo arrojaron al fuego

- En ocasiones podremos tener pares mínimos de oraciones, una con el ergativo y otra con el sujeto en absolutivo:

- (89) ginjanka-**lu** yilba-nju yilbiring
ginjanka yilba-nju yilbiring
él (ERG) arrojar-PAS boomerang
Él arrojó el boomerang

Dicha confusión afecta a todas las personas y a todos los números.

Ahora, generalmente en Australia, pocas lenguas tienen pronombres libres que inflexionen con un modelo ergativo. Muchos pronombres inflexionan con un modelo acusativo, como tienen el deber de hacerlo todos los pronombres. La situación encontrada en el Garadjari sobre el uso del caso ergativo en los pronombres es de este modo poco usual en Australia y ocurre solamente en un pequeño grupo de lenguas en el Oeste de Australia.

Dativo: el sufijo dativo para los pronombres es el mismo que el de los nombres, es decir, **-gu**.

Locativo: sólo existe un ejemplo de sufijo locativo en los pronombres. La forma es la misma que la que podemos encontrar en los nombres.

Posesivo: los pronombres toman la misma forma que los sufijos posesivos nominales, es decir, el sufijo **-gura**.

- (93) gaga njundu-**gura** rawari
la madre de-hermano tu – POS morir
El hermano de tu madre ha muerto

5. CATEGORÍAS VERBALES

Las formas verbales se organizan en Garadjari ordenando los morfemas de la siguiente manera:

a) **raíz Aux. – Tiempo (nºPers Suj/Dat)**

Ej: (17) mirin –dju gadi bu-ngu garliguru
 Mirin-ERG cortar (Aux)-PAS bramido (ABS)
 Mirin cortó el bramido

b) **raíz – Aux – Tiempo - COMP**

Ej: (19) barda gurda dja-rnu-ra
 Sol (ABS) surgir poner (AUX)-PAS-COMP
 El Sol salió

c) **raíz – Tiempo/Aspecto –(nºPers Obj./Suj/Dat-nºPers Suj/Obj/Suj) – (DET)**

Ej: (49) mulal nga-la-mbula-djinja-gu
 no comer-IRR-2 Du S-3 Pl O – DET
 No los comais

1. Tiempo, aspecto y modo

El tiempo en Garadjari sí existe como categoría gramatical y tiene tres tiempos: pasado, presente y futuro; un aspecto continuo el cual puede ser usado en lugar de un tiempo y parece no tener un tiempo inherente. También hay una inflexión irreal.

CUADRO DEL TIEMPO:

	-L-	-N-	-NG-	-O-
PASADO	-RNU	-RNU	-RGU	-NJU
FUTURO	-L-GU	-N-GU	-NG-GU	-GU
PRESENTE	-N	-NJA	-NJA	O
IRREAL	-LA	-RA	-WA,-RA	-YA
CONTINUO	-RI	-NJARI	-NJARI	-NJARI

Pasado es la forma que más se usa en los textos.

(32) mirin-dju gadi bu-ngu garliguru , dulga-ngu , mabu dja-rnu
 Mirin-ERG cortar (AUX)-PAS ‘bullroarer’, dividir-PAS , bien (AUX)-PAS
 Mirin cortó un ‘bullroarer’, él lo dividió y lo hizo bien

Futuro su uso no está estrictamente restringido para marcar el tiempo futuro, pero es muy frecuente en los textos donde podemos esperar el tiempo pasado. Esto aparece en un verbo aislado en el texto y esto siempre indica tiempo futuro.

(33) mira gardi-gu-rna-ra
 mirar (AUX-CONT)-FUT-1Sg S-COMP
 Yo iré a ver

En Garadjari no existe el modo como categoría gramatical. Y, además, no existe una distinción tajante entre tiempo, aspecto y modo.

2. Negación

La negación se forma con la partícula negativa ‘mulal’. Cuando hay una negación el verbo está en tiempo irreal.

(64) mulal nga-la-djinja
no comer-IRR-3 PI O
Él no lo comió

3. Interrogación

Las oraciones interrogativas se construyen con las partículas interrogativas: **ngana** – que; **ngana-gu** – por qué; **wandja-djangka** – dónde; **ngardu** – quién; etc. **Wai** se usa donde en inglés no utilizamos la partícula interrogativa, pero invertimos el orden de las palabras.

(69) ngana nja-nku-ngala
qué ver-FUT-poder
¿Qué podremos ver?

(74) wai njundu-lu ga-njari-n
PI tú-ERG llevar-CONT-2 Sg S
¿A dónde llevas eso?

4. Oraciones imperativas

En el caso del Garadjari encontramos dos construcciones tomadas como imperativas:

- Como ya hemos visto en el punto 1, el sufijo irrealista cuando se usa con la partícula negativa puede ser tomarse para ser una construcción imperativa.

(41) wanda-ya
parar-IRR
¡para!

- Imperativa negativa: la imperativa negativa combina el sufijo irrealista con el sufijo **-gu**. –Gu sigue a los sufijos de sujeto u objeto. Nótese que a diferencia del imperativo que toma la tercera persona como marca de sujeto, la imperativa negativa toma la segunda persona como marcador. Esto implica que es, actualmente, un ejemplo de construcción negativa y no una imperativa.

(48) mulal djinga-la-nja-n gu
no venir-IRR-1 Sg O-2 Sg S-PURP
¡No entres después de mí!

(49) mulal nga-la-mbula-djinja-gu
no comer-IRR-2- Du S-3 PI O-PURP
No comáis después

6. CLÁUSULAS COMPLEJAS

1. Coordinación de cláusulas

Dos secuencias pueden estar unidas usando el sufijo verbal **-gudji**, ‘y así’ o la partícula **gala**, ‘entonces’. Gala alterna con **galaya** cuando también significa ‘bastante’. –gudji aparece en el verbo, normalmente en la segunda parte de la secuencia e indica que la acción completa a la primera.

- (94) ginjanka ma-rnu njuma djur djur bardi-nju-gudji
él coger-PAS huevos deslizar deslizar descender-PAS-entonces
Él cogió el huevo y así se deslizó

2. Cláusulas relativas

Posición en la frase nominal: las cláusulas relativas no suelen ser comunes en los textos del Garadjari, de hecho sólo poseemos dos ejemplos de ello. En dichos ejemplos, podemos apreciar que el soporte o estructura de las cláusulas relativas no está demasiado claro. La relación de la cláusula relativa con el verbo principal no está marcada.

- (31) nja-ngu-bula-djinja [gardungu rarb-gadja]
ver-PAS- 3 Du S-3 Pl O [langosta rasposo-parecer]
Ellos vieron [langostas haciendo un rasposo ruido]
- (32) djayi-nju [wurdu nhura dja-rnu marimari-lu]
venir- PAS [gran tierra atribuir-PAS Marimari-ERG]
Él vino a [una gran tierra atribuida a Marimari]

TEXTOS DEL GARADJARI

TEXTO 1 : Oración funeral

- (1) **gala nadja guna-gardi mulal njangu-nja ngayidju-lu maba djara-ya-dja**
bien, aquí fin-ALL no ver-(AUG)-1PLS yo-ERG volver convertirse (AUX)-3p
S-1 Sg D
'Bien, aquí estamos llegando al fin. No te veré (nunca más). Márchate de mi lado'.
- (2) **ngayidju-lu mulal njanga-nja njundu njundu-lu mulal ngayidju**
yo-ERG no ver (AUG)-PRES 1SgS tú tú-ERG no yo
'No volveré a verte. No volverás a verme'.
- (3) **gala nadja guna-gardi maba djari-gu-li-warningku gala yaga-nja-ra**
bien aquí fin-ALL girar convertirse (AUX)-FUT-1DuS-REFL D así irse-PRES 1Sg
S-COMP
' Bien, aquí estamos llegando al fin. Separémonos uno del otro. Y de este modo yo me voy'.
- (4) **yaga-la-nja mulal djinga-la-nja-gu yaga-la-nja**
dejar-IRR-1 Sg O no perseguir-IRR-1 Sg O-PROP dejar-IRR-1Sg O
'¡Déjame! No me sigas. ¡Déjame!'
- (5) **mulal wali ma-la-djinjagu djarun**
no seguir (AUX) -IRR -3 Pl D 5 otros
'No persigas a otra gente'
- (6) **yaga-la-djinjagu maba djara-ya-nganjagu gala njundu rawari**
dejar-IRR-3 Pl D girara convertirse (AUX)-IRR-1 Pl D ya que tú muerto
'¡Déjalos! ¡Márchate de nuestro lado! Ya que tú estás muerto'.
- (7) **ngarda gari-gu-nja yaga-la-nganjinja nadja-ngka**
separar (AUX-CONT) -FUT 1 Pl O dejar-IRR-1Pl O aquí-LOC
'Vayamos por caminos separados. Déjanos aquí'.
- (8) **garminin-gardi ya-ra mabu-gardi ya-ra**
frío país-ALL ir-IRR bueno-ALL ir-IRR
'¡Vete al país del frío! ¡Vete al país de la bondad!'
- (9) **mabu ngaba mabu mayi mabu guyi**
bueno agua bueno verdura bueno carne
'Buena agua, buenas verduras, buena comida animal'.
- (10) **linbindamara galaya mulal yaling-gu njanga-nja**
cielo suficiente no más-DAT ver (AUG)-FUT 1 Sg S
'Cielo. Así que no veas, no nos mires más'

TEXTO 2:

- (1) **djarndu marungu gudjara djarndu waradja marungu**
hembra hombre dos hembras uno hombre
'Había mujeres y hombres, dos mujeres y un hombre'.
- (2) **ga-ngu-djinja marimari-lu wurdu-ngka djurar gurndu ga-ngu-djinja**
llevar-PAS-3Pl O Marimari-ERG grande-LOC mar hombro llevar-PAS-3 Pl O
'Marimari los llevaba a un gran mar, los llevaba sobre sus hombros'.
- (3) **gurndu marungu djarlarnda gudjara djarndu**
hombro hombre bajo brazos dos mujeres
'El hombre en sus hombros, las dos mujeres bajo sus brazos'.
- (4) **garibila djai-nju-djinja-gudji ngura gurga dja-rnu djina-nguru**
de pie venir (AUX)-PAS-3 Pl O-entonces tierra elevarse (AUX)-PAS pie-PERL
'Entonces los levantó. La tierra se elevó bajo sus pies'.
- (5) **ginjanka ngura gurga dja-rnu ngura djina-nguru ngura gurga dja-rnu gani-ngu**
esa tierra elevarse(AUX)-PAS tierra pie-PERL tierra elevarse (AUX)-PAS debajo-ABL
'La tierra se levantó. Bajo sus pies, la tierra se elevó'.
- (6) **djayi-nju wurdu ngura dja-rnu marimari-lu**
venir-PAS grande tierra poner-PAS Marimari-ERG
'Llegó a una gran tierra hecha por Marimari'.
- (7) **djini-rnu-djinja warain-gardi ginjanga-gura-gardi-lu**
poner-PAS-3Pl O uno-ALL él-POS-ALL-ERG
'Los puso en un lugar mientras iba a su sitio'.
- (8) **gulbayi-nju yalinj gulbayi-nju wurdu ngura**
volver-PAS de nuevo volver-PAS gran tierra
'Volvió de nuevo, la gran tierra volvió'.
- (9) **baramardi ngardu-lu djinga-rnu ngardu-lu djinga-rnu marimari**
desconocido alguien-ERG matar-PA alguien-ERG matar-PAS Marimari
'Alguien desconocido lo mató, alguien mató a Marimari'.
- (10) **ngaba-gu garli-nju-ra birdi djinga-rnu yarnda-rnu galaya**
agua-DAT cavar-PAS-COMP hoyo matar-PAS alancear-PAS entonces
'(mientras?) cavaba un pozo de agua lo mató, lo alanceó entonces'.
- (11) **diya-lu yarnda-rnu mirlin-dju galaya diya-lu baramidi**
¿??-ERG atravesar-PAS lanza-ERG bastante ¿??-ERG desconocido
'(¿??) lo atravesó con una lanza. Ahora, él ¿?? (alguien desconocido)'
- (12) **djarla rawari djarla wandardi nadja wanardi guruwalja**
ahora muerto ahora permanecer aquí estando cielo
'Ahora está muerto. Está aquí, está en le cielo'.
- (13) **mulal mundju nadja mangaban**
no está aquí wallaby
'No está aquí el wallaby'

- (14) **baramidi balaya ginja yanda-rnu marimari.. marimari yarnda-rnu**
 desconocido ahí él alancear-PAS Marimari Marimari alancear-PAS
 ‘Ese desconocido alanceó a Marimari. Alanceó a marimari’.
- (15) **balaya ginja wanardi wandja-gardi wanarda-ya-ngala**
 ahí él está dónde-ALL estar-3PL S-poder
 ‘Está aquí. ¿Dónde podría estar?’
- (16) **galaya balaya wanardi biljurmarda ginjangka nadja wanardi rawari dji**
 bastante ahí estar espíritu él aquí estar muerto ¿?
 ‘Estaba ahí en espíritu. Estaba ahí muerto’.
- (17) **gulbayi-nju ngura-gardi ginjangka-gura ngura**
 volver-PAS tierra-ALL él-POS tierra
 ‘Volvió a la tierra, su tierra’
- (18) **yalinj gulbayi-nju warainj ngura djanda maraya-ngala**
 más volver-PAS otra tierra ¿?? AUX-poder
 ‘Volvió de nuevo a otra tierra que el pudo haber hecho / intentó hacer?’

ABREVIATURAS

ABL	ablativo
ABS	morfema absolutivo
ALL	morfema allativo
AUG	aumentativo
AUX	auxiliar
COMP	conjunción completiva
CONT	morfema continuo
D/DU	morfema dual
DAT	dativo
DET	determinante
ERG	morfema ergativo
FUT	futuro
INST	instrumental
IRR	irreal
LOC	locativo
O /OBJ	índice de concordancia de objeto
PART	participio
PAS	pasado
PERS/P	persona
PI	partícula interrogativa
PL/P	plural
POS	partícula posesiva
PRES	presente
PURP = PROP	de propósito
REFL	reflexivo
S	índice de concordancia de sujeto
SG/S	singular
SUJ	sujeto